

Inhalt

Vorwort	5
Einleitung	9
WILLIAM WORDSWORTH (1770–1850)	
On the Projected Kendal and Windermere Railway	44
Über die geplante Bahnstrecke zwischen Kendal und Windermere	
Proud were ye, Mountains, when, in times of old	46
Stolz wart ihr, Berge, als in alten Zeiten	
WALTER SAVAGE LANDOR (1775–1864)	
Lines to a Dragon Fly	48
Zeilen an eine Libelle	49
THOMAS MOORE (1779–1852)	
The harp that once through Tara's halls	50
Die Harfe, die einst durch Taras Hallen	
At the mid hour of night	50
In mitternächtlicher Stunde	
EBENEZER ELLIOTT (1781–1849)	
The Poeples Anthem	54
Des Volkes Hymne	
Father is Gone	56
Vater ist fort	
Battle Song	56
Kampflied	
LEIGH HUNT (1784–1859)	
The Nun	60
Die Nonne	

JOHN KEBLE (1792–1866)	
Tuesday before Easter	62
Dienstag vor Ostern	
JOHN CLARE (1793–1864)	
The Peasant Poet	66
Der Bauerndichter	
I Am	66
Ich bin	
THOMAS HOOD (1799–1845)	
The Song of the Shirt	70
Das Lied vom Hemd	
JOHN HENRY NEWMAN (1801–1890)	
Waiting for the Morning	78
Warten auf den Morgen	
THOMAS LOVELL BEDDOES (1803–1849)	
Dream-Pedlary	80
Traum-Hausiererei	
ELIZABETH BARRETT BROWNING (1806–1861)	
The Cry of the Children	84
Der Schrei der Kinder	
Grief	94
Trauer	
Past and Future	96
Vergangenheit und Zukunft	
Sonnets from the Portuguese (I, II, IV, V, VI, XIII, XV, XXI, XXII, XXIX, XXXVII, XL, XLII, XLIII)	96
Sonette aus dem Portugiesischen	
Garibaldi	110
Garibaldi	

CAROLINE NORTON (1808–1877)

- A Voice from the Factories 116
 Eine Stimme aus den Fabriken

EDWARD FITZGERALD (1809–1883)

- Rubáiyát of Omar Khayyám of Náishapúr 120
 Rubáiyát von Omar Khayyám von Náishapúr

ALFRED LORD TENNYSON (1809–1892)

- Mariana 128
 Mariana
- The Poet's Mind 134
 Dichtergeist
- The Kraken 136
 Der Krake
- The Lady of Shalott 140
 Die Dame von Shalott
- The Lotos-Eaters 150
 Die Lotos-Esser
- Ulysses 162
 Odysseus
- Tears, idle tears 166
 Tränen, eitle Tränen
- In Memoriam A. H. H. Obiit MDCCCXXXIII 168
 In Memoriam A. H. H. Gestorben 1833

ROBERT BROWNING (1812–1889)

- My Last Duchess. Ferrara 182
 Meine letzte Herzogin. Ferrara
- The Bishop Orders His Tomb at Saint Praxed's Church 186
 Der Bischof bestellt sein Grab in der Kirche St. Praxedis
- The Laboratory. Ancien Régime 192
 Das Laboratorium. Ancien Régime
- The Patriot 196
 Der Patriot

EDWARD LEAR (1812–1888)

The Pobble who has no toes	200
Der Poppel, der keine Zehen hat	

CHARLES MACKAY (1814–1889)

Cheer, boys! cheer!	204
Auf, Jungs! auf!	

ARTHUR HUGH CLOUGH (1819–1861)

The Latest Decalogue	206
Die neuesten Zehn Gebote	
Epi-Strauss-ium	208
Epi-Strauss-ium	
Say not the struggle nought availeth	208
Sag nicht, der Kampf nütze nichts	

MATTHEW ARNOLD (1822–1888)

Dover Beach	212
Strand von Dover	
The Last Word	214
Das letzte Wort	
Callicles	216
Kallikles' Lied	

COVENTRY PATMORE (1823–1896)

Love and Duty	220
Liebe und Pflicht	
A Distinction	220
Ein Unterschied	
Love's Perversity	220
Das Perverse an der Liebe	
Magna Est Veritas	224
Magna Est Veritas	
Arbor Vitae	226
Arbor Vitae	

GEORGE MEREDITH (1828–1909)

- Mark where the pressing wind 228
 Schau dorthin, wo der drängende Wind
 Lucifer in Starlight 228
 Luzifer im Sternenlicht

DANTE GABRIEL ROSSETTI (1828–1882)

- The Blessed Damozel 232
 Das selige Mädchen
 The Paris Railway-Station 242
 Der Pariser Bahnhof
 The Woodspurge 246
 Die Wolfsmilch-Pflanze
 Found (for a Picture) 246
 Gefunden (für ein Gemälde)
 Troy Town 248
 Troja
 The Day-Dream (for a Picture) 254
 Der Tagtraum (für ein Bildnis)
 Death-in-Love 258
 Tod-in-Liebe
 A Sonnet is a moment's monument 258
 Ein Sonett ist das Monument eines Augenblicks

CHRISTINA ROSSETTI (1830–1894)

- The Lotus-Eaters 262
 Die Lotos-Esser
 I Look for the Lord 264
 Ich suche den Herrn
 Monna Innominata 266
 Monna Innominata

LEWIS CARROLL (1832–1898)

- The Lady of the Ladle 274
 Die Dame mit der Schöpfkelle

WILLIAM MORRIS (1834–1896)

Summer Dawn	278
Sommerliche Morgendämmerung	
Shameful Death	278
Schändlicher Tod	

JAMES THOMSON ("B. V.") (1834–1882)

Although lamps burn along the silent streets	284
Obwohl entlang den stillen Straßen die Lampen brennen	

WILLIAM SCHWENCK GILBERT (1836–1911)

"Oh, Hollow! Hollow! Hollow!"	288
»O hohl! hohl! hohl!«	
Song	290
Song	

ALGERNON CHARLES SWINBURNE (1837–1909)

Hermaphroditus	294
Hermaphroditus	
Anactoria	300
Anactoria	
Les Noyades	316
Les Noyades	
Papal Allocution	322
Päpstliche Allokution	
Hertha	324
Hertha	
A Ballad of Dreamland	340
Eine Ballade vom Traumland	
A Forsaken Garden	342
Ein verlassener Garten	

AUSTIN DOBSON (1840–1921)

A Ballad to Queen Elizabeth	348
Eine Ballade an Königin Elisabeth	

THOMAS HARDY (1840–1928)

The Darkling Thrush 352

Die düstere Drossel

After a Journey 354

Nach einer Reise

ROBERT BUCHANAN (1841–1901)

Little Herdboy, sitting there 358

Kleiner Schäferjunge, der du da sitztest

ARTHUR O'SHAUGHNESSY (1844–1881)

We are the music-makers 362

Wir sind die Musikanten

GERARD MANLEY HOPKINS (1844–1889)

The Windhover 364

Der Turmfalke

Pied Beauty 366

Gesprenkelte Schönheit

No worst, there is none 366

Kein Schlimmeres, es gibt keins

That Nature is a Heraclitean Fire 368

Daß die Natur ein heraklitisches Feuer ist

ROBERT BRIDGES (1844–1930)

London Snow 370

Londoner Schnee

Angel spirits of sleep 372

Engelgeister des Schlafs

ALICE MEYNELL (1847–1922)

At Night 374

Nachts

WILLIAM ERNEST HENLEY (1849–1903)

Out of the night that covers me [Invictus] 376

Aus Nacht, die mich umfängt [Invictus]

Casualty	378
Unglücksfall	
News-Boy	380
Zeitungsjunge	
ROBERT LOUIS STEVENSON (1850–1894)	
In the Highlands	382
Im Hochland	
OSCAR WILDE (1854–1900)	
Requiescat	384
Requiescat	
La Fuite de la Lune	386
La Fuite de la Lune	
The Grave of Keats	386
Das Grab von Keats	
Ave Maria Gratia Plena	388
Ave Maria Gratia Plena	
Apologia	388
Apologia	
The Harlot's House	392
Das Haus der Dirne	
JOHN DAVIDSON (1857–1909)	
Song	396
Song	
ALFRED EDWARD HOUSMAN (1859–1936)	
On Wenlock Edge the wood's in trouble	400
Am Wenlock Edge ist der Wald in Nöten	
On the idle hill of summer	402
Auf dem Hügel des Sommers sinnend	
Into my heart an air that kills	402
Ein Luftzug, der tötet, weht mir ins Herz hinein	
FRANCIS THOMPSON (1859–1907)	
To a Snowflake	404
An eine Schneeflocke	

The Hound of Heaven	406
Der Jagdhund des Himmels	
WILLIAM BUTLER YEATS (1865–1939)	
The Lake Isle of Innisfree	418
Die Seeinsel von Innisfree	
The Wild Swans at Coole	418
Die wilden Schwäne von Coole	
Byzantium	422
Byzanz	
RUDYARD KIPLING (1865–1936)	
The Song of the Dead	426
Das Lied der Toten	
Recessional	432
Schlußchoral	
LIONEL JOHNSON (1867–1902)	
Oxford	434
Oxford	
ERNEST CHRISTOPHER DOWSON (1867–1900)	
Non sum qualis eram bonae sub regno Cynarae	440
Non sum qualis eram bonae sub regno Cynarae	
LORD ALFRED DOUGLAS (1870–1945)	
Impression de Nuit: London	442
Impression de Nuit: London	
AUBREY BEARDSLEY (1872–1898)	
The Ballad of a Barber	444
Die Ballade vom Barbier	
Anmerkungen	451
Auswahl-Bibliographie	549